Errenteria Musikal Q2000536I
Alfonso XI.aren kalea 6.
20100 ERRENTERIA (Gipuzkoa)
943 449633
musikal.errenteria.eus musikal@errenteria.eus

GAIA:	**ERRENTERIA MUSIKAL UDAL PATRONATUAN ANTZERKI ESKOLA ANTOLATZEKO ZERBITZUAREN KONTRATAZIOA ARAUTUKO DUEN BALDINTZA TEKNIKOEN AGIRIA**
ASUNTO:	PLIEGO DE PRESCRIPCIONES TÉCNICAS QUE HAN DE REGIR LA CONTRATACIÓN DEL SERVICIO DE ORGANIZACIÓN DE LA ESCUELA DE TEATRO EN EL PATRONATO MUNICIPAL ERRENTERIA MUSIKAL

1.- KONTRATUAREN XEDEA ETA EMATEKO ZERBITZU MOTA

Kontratu honen xedea da Errenteria Musikal Udal Patronatuaren antolaketaren barruan antzerki eskolak emateko zerbitzuaren kontratazioa arautuko duten baldintza teknikoak ezartzea

1.- OBJETO DEL CONTRATO Y TIPOS DE SERVICIO A PRESTAR

El objeto del presente contrato es la prestación del servicio de impartición de clases de teatro dentro de la organización del Patronato Municipal de Errenteria Musikal.

2.- KONTRATUAREN INDARRALDIA

Kontratuaren iraupena, urte batekoa izango da, eta beste urte batez luzatzeko aukera izango da, 2020ko irailaren 1etik kontatzen hasita (kontratua data hori baino beranduago sinatzen denean izan ezik, kasu horietan kontratua sinatzen den egunaren biharamunean hasiko baita).

Aldi horren barruan, Errenteria Musikal Udal Patronatuko Zuzendaritza Batzordeak ezarriko du eskola-egutegia, eta hari egokitu beharko zaizkio antzerki-eskolen hasiera, amaiera eta jaiak.

2.- PLAZO DE VIGENCIA DEL CONTRATO

El plazo total de duración se establece por un período de un año, prorrogable por otro más, desde el 1 de septiembre del 2020 (salvo que la formalización del contrato se realice con posterioridad, en cuyo caso el contrato se iniciará al día siguiente de aquélla formalización).

Dentro de este periodo, será la Junta Rectora del Patronato Municipal Errenteria Musikal quien establezca el calendario escolar al cual deberá adaptarse el inicio, final y fiestas de las clases de teatro.

Errenteria Musikal Q2000536I
Alfonso XI.aren kalea 6.
20100 ERRENTERIA (Gipuzkoa)
943 449633
musikal.errenteria.eus musikal@errenteria.eus

3.- ENPRESA ADJUDIKAZIO-HARTZAILEAREN BETEBEHARRAK

Adjudikazio-hartzaileak ondorengo funtzioak bete beharko ditu. Funtsezko xede diren antzerki eskolez gain, ikasturteko plangintzaren arabera Koordinazio Pedagogikoak ikasturte horretarako ezarritako irizpideen baitan bestelako eginkizun pedagogikoak ere aurrera eramango ditu.

- Antzerki eskolak prestakuntza praktiko eta teorikoetan oinarrituriko saioen bidez antolatu eta burutzea.
- Antzerki eskolen jarduera Eskolako antzerkiz besteko gainerako hezkuntza-ekimenak aintzat hartuz garatu eta lankidetzan aritzea.
- Ikasleei Arte Eszenikoen gaineko udal programazioaren edota udalaz haraindikoaren berri ematea eta eskainiko den ikuskizunarekiko edo Konpainiarekiko mediazio ekintzak Koordinazio Pedagogikoari proposatzea eta aurrera eramatea.
- Kultura zein Hezkuntza Departamenduaren egitasmoetan parte-hartzeko eta antzerki eskolekin uztartzeko jarduerak diseinatu eta egikaritzea (Lekuonako egitasmoak, Eztena Jaialdia, Xenpelar Tailerrak… eta sor litezkeenak).
- Aurreikusitako talde/egitasmo bakoitzerako antolaketa eta programazio orokorra (helburuak/ikaste-emaitzak, edukiak, ebaluazioa...) Errenteria Musikaleko Koordinazio Pedagogikoaren irizpideen baitan idatziz jasotzea.
- Ikasturte bakoitzari ekin aurretik Urteko Plangintza aurreko puntuko ildo beretik

3.- OBLIGACIONES DE LA EMPRESA ADJUDICATARIA DEL CONTRATO

La empresa adjudicataria deberá realizar las siguientes funciones. Además de las clases de teatro que son objeto fundamental, la Coordinación Pedagógica desarrollará otras funciones pedagógicas dentro de los criterios establecidos para ese curso según la planificación del curso.

- Organizar y realizar las clases de teatro mediante sesiones basadas en formaciones prácticas y teóricas.
- Desarrollar y colaborar en el desarrollo de la actividad de las Escuelas de Teatro teniendo en cuenta el resto de iniciativas educativas no teatrales de la Escuela.
- Informar al alumnado sobre la programación municipal y/o supramunicipal de las Artes Escénicas y proponer y llevar a cabo acciones de mediación con el espectáculo o compañía que se va a ofrecer a la Coordinación Pedagógica.
- Diseño y ejecución de actividades de participación en los proyectos del Departamento de Cultura y Educación y de integración con las escuelas de teatro (proyectos Lekuonako, Festival Eztena, Talleres Xenpelar y posibles creaciones).
- Organización y programación general para cada grupo/proyecto previsto (objetivos/resultados de aprendizaje, contenidos, evaluación...) Anotación bajo los criterios de Coordinación Pedagógica de Errenteria Musikal.
- Presentar y abordar la Planificación Anual en la misma línea que en el punto anterior

Errenteria Musikal Q2000536I
Alfonso XI.aren kalea 6.
20100 ERRENTERIA (Gipuzkoa)
943 449633
musikal.errenteria.eus musikal@errenteria.eus

Koordinazio Pedagogikoari aurkeztu eta berarekin batera jorratzea.

- Ikasturte bakoitzaren amaieran, egindako lanaren balorazioa jasotzen duen memoria idatziz aurkeztea.
- Errenteria Musikaleko Arlo Pedagogikoak egiteko ardura ematen dion beste edozein eginkizun, betiere eginkizun horiek argi ezarrita badaude antzerki eskolen eginkizunen nahiz eskolako esparruaren barruan.

a cada curso escolar a la Coordinación Pedagógica.

- Presentar por escrito al final de cada curso escolar una memoria con la valoración del trabajo realizado.
- Cualquier otra función que le encomiende el Área Pedagógica de Errenteria Musikal y que esté claramente establecida dentro de las funciones de las Escuelas de Teatro y del ámbito escolar.

4.- ZERBITZUA EMATEKO EGUTEGIA ETA ORDUTEGIA

Zerbitzua emateko epea ikasturtearekin bat etorriko da. Hortaz, kontratuak irauten duen urte bakoitzean zerbitzua irailaren 1etik ekainaren 30 arte eskainiko da, ikasturtearen barruko datetan.

Zerbitzua emateko egutegiaren barruan, eskola-egutegia bat etorriko da Errenteria Musikal Udal Patronatuak onartzen duenarekin, eta hasiera, amaiera eta jaiegunak ezarriko dira.

Klase ordutegiak eta prestaketarako orduak, Errenteria Musikaleko Koordinazio Pedagogikoarekin kontrastatu eta bere oniritziarekin finkatuko dira antolaketa orokorraren ordutegien baitan definituko da.

– ORDU KOPURUA

Ikasturte hasieran, ikasturteko klaseak prestatzeko, 20 ordu eta ikasturte amaieran, ikasturteko amaierako lanak egiteko beste 20 ordu ezartzen dira.

4.- CALENDARIO Y HORARIO DE PRESTACIÓN DEL SERVICIO

La ejecución de la prestación del servicio coincidirá con el curso escolar. Por lo tanto, en cada uno de los años de duración del contrato el servicio se ofrecerá del 1 de septiembre al 30 de junio, coincidiendo con las fechas del curso escolar.

Dentro del calendario de prestación del servicio, el calendario escolar coincidirá con el que apruebe el Patronato Municipal Errenteria Musikal, estableciendo el inicio, final y días festivos.

Los horarios de clase y las horas de preparación serán contrastados y fijados con el visto bueno de la Coordinación Pedagógica de Errenteria Musikal y se definirán dentro de los horarios de la organización general.

– NÚMERO DE HORAS

Al comienzo del curso, para la preparación de las clases del curso, se establecen 20 horas y al final del curso, otras 20 horas para la realización de los trabajos finales del curso.

Errenteria Musikal Q2000536I
Alfonso XI.aren kalea 6.
20100 ERRENTERIA (Gipuzkoa)
943 449633
musikal.errenteria.eus musikal@errenteria.eus

Klase eta ratio kopuru hauek ezartzen dira horietako bakoitzerako:

- Haurrak (2 talde): 1,5 ordu astean taldeko (ratioa: 8-12 ikasle)
- Nerabeak (talde 1): 1,5 ordu astean (ratioa: 8-12 ikasle)
- Gazteak (talde 1): 1,5 ordu astean (ratioa: 8-15 ikasle)
- Helduak - Hastapena (talde 1): 2 ordu astean (ratioa: 8-14 ikasle)
- Helduak - Sakontzea (talde 1): 3 ordu astean (ratioa: 8-16 ikasle)
- Helduak - Sorkuntza (talde 1): 3 ordu astean (ratioa: 8-18 ikasle)

Guztira 14 eskola ordu izango direlarik. Hauen prestaketarako, koordinaziorako, tutoretzarako, gurasoekin bilerak bideratzeko, proiektuak garatzeko eta Errenteria Musikaleko Koordinazio Pedagogikoak ezartzen dituen bestelako **zeregin ez lektiboetarako**, ordu guztien %60ko ordu ezartzen dira.

Asteko ordu kopurua horrela definitzen delarik:

- 14 ordu lektibo
- 8,4 ordu ez lektibo (8 ordu eta 24 minutu)

Ikasturte batean honakoak direlarik (35 aste):

- 490 ordu lektibo
- 294 ordu ez lektibo

Guztira: 784 ordu

Se establece el siguiente número de clases y ratios para cada una de ellas:

- Niños y niñas (2 grupos): 1,5 horas semanales por grupo (ratio: 8-12 alumnos/as)
- Adolescentes (1 grupo): 1,5 horas semanales (ratio: 8-12 alumnos/as)
- Jóvenes (1 grupo): 1,5 horas semanales (ratio: 8-15 alumnos/as)
- Adultos - Iniciación (1 grupo): 2 horas semanales (ratio: 8-14 alumnos/as)
- Adultos - Profundización (1 grupo): 3 horas semanales (ratio: 8-16 alumnos/as)
- Adultos - Creación (1 grupo): 3 horas semanales (ratio: 8-18 alumnos/as)

En total serán 14 horas lectivas. Para su preparación, coordinación, tutoría, reuniones con los padres y madres, desarrollo de proyectos y **otras tareas no lectivas** que establezca la Coordinación Pedagógica de Errenteria Musikal, se establece un porcentaje del 60% del total de horas.

El número de horas semanales se define como:

- 14 horas lectivas
- 8,4 horas no lectivas (8 horas y 24 minutos)

En un curso escolar (35 semanas):

- 490 horas lectivas
- 294 horas no lectivas

Total: 784 horas

Errenteria Musikal Q2000536I
Alfonso XI.aren kalea 6.
20100 ERRENTERIA (Gipuzkoa)
943 449633
musikal.errenteria.eus musikal@errenteria.eus

Ikasturte hasiera eta bukaerako 40 orduak (20 ordu hasieran, 20 ordu amaieran) gehituz, **824 ordu** ezarriz ikasturte guztirako.

Incrementando las 40 horas de comienzo y fin de curso (20 horas al principio, 20 al final), estableciendo **824 horas** para todo el curso.

Zerbitzuaren ordutegia, hasiera batean, 17:30etik 22:00era bitartekoa izango da, astelehenetik ostiralera, eta 10:00etátik 14:00etara larunbatetan. Errenteria Musikaleko Arlo Pedagogikoak aipatutako ordutegia aldatu ahal izango du antolaketaren arabera.

El horario del servicio será inicialmente de 17:30 a 20:00 horas de lunes a viernes y de 10:00 a 14:00 los sábados. El Área Pedagógica de Errenteria Musikal podrá modificar dicho horario según su organización.

5.- ZERBITZUA EMATEKO TOKIA

Zerbitzuak, funtsean, Errenteria musikaleko instalazioetan emango dira, zerbitzuaren beharren araberako beste kokaleku batzuei kalterik egin gabe.

5.- LUGAR DE PRESTACIÓN DEL SERVICIO

Los servicios se prestarán fundamentalmente en las instalaciones de Errenteria Musikal sin perjuicio de otros emplazamientos en función de las necesidades del servicio.

6.- ZERBITZUA ESKAINTZEN DUTEN LANGILEAK

Antzerki eskolak diseinatu eta emango dituen pertsona nagusiak gutxienez ondoko ikasketak egiaztatu beharko ditu:

- Arte Dramatikoko Goi Mailako Titulua izatea edo hori eskuratzeko eskubideak ordainduak izatea, edo,
- Beste alor bateko Unibertsitate Lizentziatura edo Graduaren jabe izanik, bestelako antzerki ikasketak 1800 orduz burutu izana.

Enpresa, ikastaroak emango duen irakasle edo irakasle taldearen zerrenda aurkeztuko du eta horren edo horien curriculum egiaztatua ere erantsiko du: prestakuntza, esperientzia, etab.

6.- PERSONAL QUE PRESTARÁ EL SERVICIO.

El personal que diseñará e impartirá las clases de teatro deberá acreditar, al menos, los siguientes estudios:

- Estar en posesión del Título Superior de Arte Dramático o haber abonado los derechos para obtenerlo, o,
- Haber cursado otros estudios de teatro durante 1800 horas y estar en posesión de una Licenciatura Universitaria o Grado en otro campo.

La empresa presentará a la persona docente o relación del equipo docente que va a impartir el curso y adjuntará el currículum acreditado de éste o de los mismos: formación, experiencia, etc.

Errenteria Musikal Q2000536I
Alfonso XI.aren kalea 6.
20100 ERRENTERIA (Gipuzkoa)
943 449633
musikal.errenteria.eus musikal@errenteria.eus

Ezarritako baldintzak betetzen ez dituen langilerik aurkezten ez badu, baztertu egingo da, eta enpresak behar bezala kualifikatutako beste pertsona bat aurkeztu beharko du.

En caso de no presentar personal que no cumpla los requisitos establecidos será rechazada y la empresa deberá aportar otra persona debidamente cualificada.

Antzerki eskolak diseinatu eta emango dituen pertsona nagusiak gutxienez ondoko ikasketak egiaztatu beharko ditu:

- Arte Dramatikoko Goi Mailako Titulua izatea edo hori eskuratzeko eskubideak ordainduak izatea, edo,
- Beste alor bateko Unibertsitate Lizentziatura edo Graduaren jabe izanik, bestelako antzerki ikasketak 1800 orduz burutu izana.

El personal que diseñará e impartirá las clases de teatro deberá acreditar, al menos, los siguientes estudios:

- Estar en posesión del Título Superior de Arte Dramático o haber abonado los derechos para obtenerlo, o,
- Haber cursado otros estudios de teatro durante 1800 horas y estar en posesión de una Licenciatura Universitaria o Grado en otro campo.

Enpresa, ikastaroak emango duen irakasle edo irakasle taldearen zerrenda aurkeztuko du eta horren edo horien curriculum egiaztatua ere erantsiko du: prestakuntza, esperientzia, etab.

La empresa presentará a la persona docente o relación del equipo docente que va a impartir el curso y adjuntará el currículum acreditado de éste o de los mismos: formación, experiencia, etc.

Ezarritako baldintzak betetzen ez dituen langilerik aurkezten ez badu, baztertu egingo da, eta enpresak behar bezala kualifikatutako beste pertsona bat aurkeztu beharko du.

En caso de no presentar personal que no cumpla los requisitos establecidos será rechazada y la empresa deberá aportar otra persona debidamente cualificada.

Enpresa behartuta dago Lan, Gizarte Segurantzaren eta laneko segurtasun eta arriskuen prebentzioaren arloan indarren dauden legezko xedapenak betetzera.

La empresa está obligada al cumplimiento de las disposiciones legales vigentes en materia de Trabajo, Seguridad Social y Seguridad y Prevención de Riesgos Laborales.

Errenteria Musikalek ez du inolako erantzukizunik izango xedapen horiek betetzen ez badira.

El Errenteria Musikal quedará exento de responsabilidad por el incumplimiento de dichas disposiciones.

Kontratuak irauten duen bitartean, kontratuaren hasierako plantillan aldaketaren bat baldin badago, erretiroa dela, heriotza dela, borondatezko baja dela enpresan, kaleratzea dela, elbarritasun iraunkorra dela… edo zerbitzuaren beharrengatik aldaketaren bat

Siempre que durante la duración del contrato se produzca una modificación en la plantilla inicial del contrato, por jubilación, fallecimiento, baja voluntaria en la empresa, despido, minusvalía permanente o por necesidades del servicio, el

Errenteria Musikal Q2000536I
Alfonso XI.aren kalea 6.
20100 ERRENTERIA (Gipuzkoa)
943 449633
musikal.errenteria.eus musikal@errenteria.eus

ematen den guztietan, esleipendunak Errenteria Msuikalek aldez aurretiko baimena beharko du.

adjudicatario deberá contar con la autorización previa de Errenteria Musikal.

7.- KONTRATUAREN ALDAKETAK

Errenteria Musikal Udal Patronatuak, bere Arlo Pedagogikoaren bidez aldaketak gehitu ahal izango ditu kontratuan, jarduera horiek azkar eta modu eraginkorrean egin daitezen. Kontratistak derrigorrez bete beharko ditu aldaketa horiek.

Ordu-galera 52,70 eurotan kalkulatu denez (BEZik gabe), lizitatzaileak kontratu osoari hasierako eskaintzan aurkeztutako baja-ehuneko bera aplikatuko zaio.

Aldaketa horiek idazki bidez egiten diren guztietan, sor daitezkeen desadostasunak Errenteria Musikaleko Zuzendaritzak konponduko ditu, aldez aurretik kontratistak esateko zer duen entzun ondoren.

7.- MODIFICACIONES DEL CONTRATO

El Patronato Municipal de Errenteria Musikal, a través de su Área Pedagógica, podrá introducir modificaciones en el contrato para que estas actividades se realicen de forma rápida y eficaz. Estas modificaciones sólo podrán suponer un aumento o disminución del contrato de máximo de un 10%.

Habiéndose calculado el percio de hora en 52,70 € (sin IVA) se aplica el mismo porcentaje de baja presentado por el licitador al conjunto del contrato en su oferta inicial.

Siempre que se produzcan dichas modificaciones por escrito, las discrepancias que puedan surgir serán resueltas por la Dirección de Errenteria Musikal, previa audiencia del contratista.

8.- DATUEN BABESA

Kontratu hau gauzatzeko eta erabilitako datuak behar bezala erabiltzeko, beharrezkoa izango da 4. ERANSKINEAN adierazitako kontratua sinatzea.

8.- PROTECCIÓN DE DATOS

De conformidad con lo dispuesto en el Decreto Ley 14/2019 de 31 de octubre, para la ejecución de este contrato y el correcto uso de los datos utilizados será necesario firmar el contrato indicado en el ANEXO 4.

9.- KONTRATUA EXEKUTATZERAKOAN BETE BEHARREKO HIZKUNTZA-OFIZIALEN ERABILERAREN INGURUKO EXEKUZIO BALDINTZAK

2018ko abenduaren 18an Errenteriako Udalak bere jardunean bi hizkuntza ofizialen erabilera normalizatzeko plana onartu zuen, indarrean dagoen legedia betez.

9.- CONDICIONES DE EJECUCIÓN EN RELACIÓN AL USO DE LAS LENGUAS OFICIALES DURANTE LA EJECUCIÓN DEL CONTRATO

El 18 de diciembre de 2018 el Ayuntamiento de Errenteria aprobó el plan de normalización del uso de las dos lenguas oficiales en su actividad, en cumplimiento de la legislación vigente.

Errenteria Musikal Q2000536I
Alfonso XI.aren kalea 6.
20100 ERRENTERIA (Gipuzkoa)
943 449633
musikal.errenteria.eus musikal@errenteria.eus

Euskara eta gaztelania herritarrei zerbitzua emateko hizkuntzak dira, ahoz zein idatziz, jarduera, ekimen eta bulego fisiko eta birtual guztietan. Errenteriako Udalak herritarrekin dituen harreman mota guztietan bi hizkuntza ofizialen erabilera bermatuko du, herritarrek egiten duten hizkuntza hautua errespetatuz.

El euskera y el castellano son lenguas de servicio a la ciudadanía, tanto oralmente como por escrito, en todas las actividades, iniciativas y oficinas físicas y virtuales. El Ayuntamiento de Errenteria garantizará el uso de las dos lenguas oficiales en todo tipo de relaciones con la ciudadanía, respetando la opción lingüística que realicen los y las ciudadanas.

Hori horrela, Errenteria Musikal Patronatuak *ERRENTERIA MUSIKAL UDAL PATRONATUAN ANTZERKI ESKOLA ANTOLATZEKO ZERBITZUA* kontratatzeko baldintza teknikoen agirian, kontratuaren garapenean hizkuntza ofizialtasun bikoitzaren araubidea betetzeko irizpideak txertatu eta zereginak zein hizkuntzatan egingo diren jasoko du erabiltzaileek hizkuntza hauturako duten eskubidea bermatzeko eta euskara hutsez lan egiteko helburuak uztartzeko. Hori horrela, zerbitzu honetako zerbitzu-hizkuntzak euskara eta gaztelania izango dira.

Así, el Patronato de Errenteria Musikal incluirá en el pliego de condiciones técnicas para la contratación del SERVICIO DE ORGANIZACIÓN DE LA ESCUELA DE TEATRO EN EL PATRONATO MUNICIPAL ERRENTERIA MUSIKAL los criterios para el cumplimiento del régimen de doble oficialidad lingüística en el desarrollo del contrato e incluirá el idioma en el que se desarrollarán las tareas para garantizar el derecho de las personas usuarias a la opción lingüística y la conciliación de los objetivos de trabajo íntegramente en euskera. Es por ello que las lenguas de servicio serán el euskera y el castellano.

Baldintza-agiri honetan ezarritako betebeharrak exekuzio baldintza moduan ezarri dira, eta kontratua gauzatzean egiaztatu beharrekoak dira.

Las obligaciones impuestas en en este pliego se establecen como condiciones especiales de ejecución y deberán ser acreditadas en el marco de ejecución del contrato.

a) Hizkuntza gaitasuna:

a) Competencia lingüística:

Kontratuaren indarraldi osoan enpresa adjudikazio hartzaileak erabiltzaileekin zuzeneko harremanean lana burutzeko izendatzen dituen langileek beren eginkizunak bi hizkuntza ofizialetan gauzatzeko gaitasuna izan behar dute.

Durante todo el periodo contractual, las personas trabajadoras que la empresa adjudicataria designe para llevar a cabo su trabajo de relación directa con las personas usuarias del servicio deberán estar capacitadas para trabajar en las dos lenguas oficiales.

Errenteria Musikal Q2000536I
Alfonso XI.aren kalea 6.
20100 ERRENTERIA (Gipuzkoa)
943 449633
musikal.errenteria.eus musikal@errenteria.eus

Enpresak hizkuntza ofizialtasun bikoitzaren araubidea betetzeko konpromiso-orria (2. ERANSKINA) sinatuko du baldintza-agirian zehaztutako hizkuntza gaitasun maila duten langileak kontratatuko dituela adierazteko, une oro herritarren hizkuntza eskubideak bermatzeko.

La empresa adjudicataria firmará una hoja de compromiso (ANEXO 2.) al objeto de declarar que contratará personal con la capacidad lingüística señalada en el pliego de condiciones técnicas, y garantizar de esa manera los derechos lingüísticos de la ciudadanía.

Lehiatzaileak lana egingo duten pertsonen zerrenda aurkeztuko du bere eskaintzan, horien guztien euskararen ezagutza adierazita.

Las empresas presentarán en sus ofertas la relación de personas que emplearán e indicarán el conocimiento de euskera de las mismas.

Nolanahi ere, eskaintza egiteko unean lehiatzaileak ez badu lana garatuko duten pertsonen zerrenda zehazterik, adjudikazio-hartzaile suertatzen bada, adjudikazioa egin aurretik bermea jartzeko ematen zaion epean eskatutako euskara gaitasuna duten langileak izendatu beharko ditu. Adjudikazio-hartzaileak Errenteriako Udalari aditzera emango dio pertsona horien zerrenda.

Si en el momento de realizar la oferta las empresas no están en disposición de precisar la relación de personas que emplearán, tras la adjudicación del servicio aquella que resulte adjudicataria deberá designar el personal con la capacidad lingüística en el plazo concedido para depositar la fianza. Deberá, asimismo, presentar la relación de dichas personas al Ayuntamiento de Errenteria.

Enpresa kontratatu eta geroago zerbitzua emango duen pertsona berririk hartu edo kideren bat aldatuko balitz, adjudikazio-hartzaileak aurretiaz emango dio administrazio kontratatzaileari horren berri. Langile horiek ere eskatutako hizkuntza gaitasuna izan beharko dute. Beste horrenbeste egin beharko du subrogazio bidez kontrataturiko langilerik balego horiek ordezteko kasuan ere.

Una vez realizada la contratación, en el caso de que alguna nueva persona se incorpore al servicio o alguna de las personas trabajadoras sea sustituida, la empresa adjudicataria deberá comunicárselo a la administración contratante. Quien realice la sustitución o quien se incorpore deberá disponer de la capacidad lingüística solicitada. Habrá de cumplir ese mismo requisito en los casos de sustitución de personal contratado mediante subrogación, si lo hubiera.

<u>Kontratu honetan zehazki</u>:

<u>En este contrato, en concreto:</u>

Kontratuaren helburu den zerbitzua emateak herritarrekin zuzeneko harremanean lan egitea eskatzen du, eta bi hizkuntza ofizialetan berme

La prestación del servicio objeto del contrato exige una relación directa con la ciudadanía, por lo que al objeto de ofrecerlo con total

Errenteria Musikal Q2000536I
Alfonso XI.aren kalea 6.
20100 ERRENTERIA (Gipuzkoa)
943 449633
musikal.errenteria.eus musikal@errenteria.eus

osoz eskaintzeko, kontratuari atxikitako langileek Hizkuntzen Europako Erreferentzia Markoak jasotako gaitasun mailen pareko gaitasunaren jabe izan behar dute (3. ERANSKINA)

garantía es necesario que en función de las tareas que desempeñen las personas trabajadoras durante la duración del contrato tengan una competencia lingüística similar a la recogida en el Marco Europeo de Referencia para las Lenguas (ANEXO 3.)

Kontratuaren zereginak herritarrekin zein udal langile eta ordezkariekin harremanetan gauzatzen dituzten pertsonek C1 gaitasunaren mailaren pareko maila izango dute.

Las personas encargadas de la ejecución de las tareas del contrato en contacto con la ciudadanía y personal municipal tendrán un nivel de competencia lingüística similar al C1.

- Ahozkoan: informazioa eman eta eskatzeko gaitasuna izan behar dute, zuzentasun osoz eta jariotasunez, aurrez aurreko elkarrizketetan zein telefono bidezkoetan.
- Idatzizkoan: gai izan behar dute eskutitzak, laburpenak, espedienteen barruko agiriak, eta abar gramatika zuzentasun osoz idazteko.

- Competencia oral: tendrán capacidad lingüística para solicitar y ofrecer información, con total corrección y fluidez, tanto en las relaciones presenciales como telefónicas.
- Competencia escrita: tendrán capacidad para redactar cartas, resúmenes y documentos extensos etc. con absoluta corrección gramatical.

b) <u>Zerbitzuan erabiliko den hizkuntza</u>

b) <u>Idioma que se utilizará en la prestación del servicio</u>

Azken urteotan euskararen erabilera areagotzeko egiten ari den ahalegina osatu nahi du Udalak zerbitzu honen bidez. Hori horrela, enpresa adjudikazio-hartzaileak zerbitzua emango du Errenteriako Udalak emango lukeen baldintza bertsuetan.

Mediante la prestación de este servicio el Ayuntamiento de Errenteria quiere reforzar el esfuerzo que viene realizando durante los últimos años a favor de un mayor uso del euskera. Es por ello que la empresa adjudicataria realizará el servicio en unas condiciones similares a las que de hecho se exigen al Ayuntamiento de Errenteria.

Kontratuaren xedea osatzen duten zereginak bi hizkuntza ofizialetan egingo dira, betiere zerbitzuaren berezko ezaugarriek beste hizkuntza batean edo batzuetan ere egitea eskatzen ez badute.

Las tareas que constituyen objeto del contrato se realizarán en ambas lenguas oficiales, salvo que de las características intrínsecas de la prestación se derive que exigen además su realización en otra u otras lenguas.

Errenteria Musikal Q2000536I
Alfonso XI.aren kalea 6.
20100 ERRENTERIA (Gipuzkoa)
943 449633
musikal.errenteria.eus musikal@errenteria.eus

Herritarrak udalarekin harremanetan jartzen direnean harreman horiek zein hizkuntzatan izan nahi dituzten galdetzen die Udalak. Enpresa adjudikazio-hartzaileak herritarren hizkuntza hautua kontuan hartu eta zereginak betetzerakoan honela jardungo du:

Ahozko harremana:

- Herritarrekin oro har: zerbitzuaren erabiltzaileekiko ahozko lehenengo arreta, aurrez aurre zein telefonoz, euskaraz izango da. Lehenengo harreman horretan hizkuntza aukeratzeko eskubidea dutela jakinaraziko die eta, hortik aurrerako jardunean haien hizkuntza hautuaren arabera jardungo dute. Erabiltzaileak edozein unetan erabili ahal izango du hizkuntza aukeratzeko eskubidea.

- Eskolak haur eta nerabeekin: euskararen erabilera areagotzeko helburua kontuan hartuta, eta, ikasle kolektibo hau lehentasunezkotzat jotzen denez, eskolak euskaraz emango dizkie. Era berean, telefonoz, aurrez aurrekoan, bozgorailutik, bileretan eta abarretan egiten dizkien jakinarazpen eta komunikazioak euskaraz izango dira.

- Herritarrekin/gurasoekin banakako harremanik izanez gero, ahozko lehenengo arreta, aurrez aurre zein telefonoz, euskaraz izango da. Lehenengo harreman horretan hizkuntza aukeratzeko eskubidea dutela jakinaraziko die eta, hortik aurrerako

En sus relaciones con la ciudadanía el Ayuntamiento consulta su opción lingüística. La empresa adjudicataria del servicio respetará dicha opción lingüística y en el desempeño de sus tareas procederá de la siguiente manera:

Relación oral:

- Con la ciudadanía en general: la atención verbal inicial de la empresa adjudicataria a las personas usuarias del servicio, tanto presencial como telefónica, será en euskera. En ese primer contacto se les informará de su derecho a elegir la lengua de relación y a partir de ese momento actuarán en función de su opción lingüística. La persona usuaria podrá ejercitar en cualquier momento su derecho a la elección de lengua.

- Clases con las niñas y niños y adolescentes: teniendo en cuenta el objetivo de incrementar el uso del euskera y que este colectivo de alumnas y alumnos se considera prioritario, las clases se desarrollarán en euskera. Se realizarán también en euskera las notificaciones y comunicaciones orales telefónicas, presenciales, por altavoz, en reuniones, etc.

- En caso de contacto individual con personas usuarias del servicio/madres y padres, la primera atención oral, tanto presencial como telefónica, será en euskera. En este primer contacto se les informará de su derecho a elegir la lengua de relación

Errenteria Musikal Q2000536I
Alfonso XI.aren kalea 6.
20100 ERRENTERIA (Gipuzkoa)
943 449633
musikal.errenteria.eus musikal@errenteria.eus

jardunean haien hizkuntza hautuaren arabera jardungo dute.

- Eskolak ikasle helduekin: lehenetsiko da eskolak euskaraz ematea:
  - ikasle guztiak euskaldunak direnean edo guztien ulermena bermatua dagoenean, euskaraz
  - euskaraz eginez gero Ikasle guztien ulermena bermatuta ez dagoenean, ikasle horiei azalpenak gaztelaniaz emango zaizkie, gainerakoek euskaraz jasotzeko duten eskubidea kaltetu gabe
- Udal ordezkariekin, berriz, honela jardungo du:
  - euskaraz, hala nahi duten udal ordezkari politikoekin
  - langileekin: euskaraz
- Bilerak, aurkezpenak, prestakuntza saioak,...: ekintzaren hasieran hizkuntza ofizialen erabilera nola kudeatuko den adostu egingo da, eta:
  - parte hartuko duten kide guztiak euskaldunak direnean, bilerak euskaraz egingo dira

y a partir de ese momento actuarán en función de su opción lingüística.

- Clases con alumnado adulto: se priorizará la impartición de las clases en euskera:
  - cuando todo el alumnado sea euskaldun o esté garantizado el nivel de comprensión necesario: en euskara
  - cuando por realizarse en euskera no se pueda garantizar la comprensión de todo el alumnado, se darán de manera individual en castellano a quien lo precise, sin perjuicio del derecho de quienes han optado por recibirlas en euskera.
- Con las y los representantes municipales:
  - en euskera, con las y los representantes políticos que así lo deseen
  - personal municipal: en euskera
- Reuniones, conferencias, salidas guiadas, presentaciones, debates, sesiones formativas, …: al inicio de la actividad se acordará el modo de gestionar el uso de las lenguas oficiales, de tal manera que:
  - cuando todas las personas que intervengan sean euskaldunes, la actividad se desarrollará en euskera

Errenteria Musikal Q2000536I
Alfonso XI.aren kalea 6.
20100 ERRENTERIA (Gipuzkoa)
943 449633
musikal.errenteria.eus musikal@errenteria.eus

– bileran parte hartuko dutenen ulermen maila bermatua dagoenean, nagusiki euskaraz egingo da	– cuando esté garantizado que todas las personas tengan el nivel de comprensión necesario, se hará mayoritariamente en euskera
– euskaraz eginez gero partaide guztien ulermena bermatzerik ez dagoenean, euskarrien laguntzaz euskararen gutxieneko presentzia bermatzea sustatuko da (idatzizko informazioa, ppt aurkezpenak,...)	– cuando por realizarse en euskera no se pueda garantizar la comprensión de todas las personas participantes, se garantizará la presencia mínima del euskera con la ayuda de diversos soportes (información escrita, presentación ppt, etc.).

Idatzizko harremana: enpresak zerbitzuaren erabiltzaileei bideratzen dizkien agiri eta komunikazio guztiak (inprimakiak, oharrak, abisuak, ordutegiak, ...) zein jardueren komunikaziorako erabiltzen dituen dibulgazio euskarriak eta komunikabideentzako oharrak euskaraz edo ele bitan sortu eta bideratuko ditu, ahozko harremanetarako adierazitako irizpide bertsuei jarraituz.

Comunicación escrita: todas las notificaciones y comunicaciones (impresos, notas, avisos, horarios, etc.) a las personas usuarias del servicio así como los soportes divulgativos y las notas a los medios de comunicación que utilice para la comunicación de las actividades se realizarán en euskera o en euskera y castellano, siguiendo los mismos criterios señalados para las comunicaciones verbales.

c) Hizkuntza paisaia

Enpresa adjudikazio-hartzaileak zerbitzua ematean herritarrei begira jartzen dituen errotulu, seinale, ohar, kartel eta gainerako komunikazio orokorrak euskaraz edo bi hizkuntza ofizialetan egingo dira, irizpide hauei jarraiki:

- Mezuak piktograma bidez egingo dira
  - Piktograma bidez egin ezin direnean, euskaraz egingo dira euskaraz eta gaztelaniaz antzeko grafia duten

c) Paisaje lingüístico

Los rótulos, señales, notas, carteles y demás comunicaciones de carácter general que la empresa adjudicataria ponga a disposición de la ciudadanía durante la prestación del servicio se realizarán en euskera o en las dos lenguas oficiales, de acuerdo con los siguientes criterios:

- Los mensajes se realizarán mediante pictogramas.
  - Cuando no pueda utilizarse un pictograma, se realizarán en euskera cuando la grafía de las palabras sea

Errenteria Musikal Q2000536I
Alfonso XI.aren kalea 6.
20100 ERRENTERIA (Gipuzkoa)
943 449633
musikal.errenteria.eus musikal@errenteria.eus

hitzetan, edota oso zabalduta daudenetan (udaletxea, kultur etxea,...)

- Aurreko kasuak ezinezkoak direnean, ele bitan egongo dira, euskarari lehentasuna emanez, betiere Errenteria Musikalekin adostuta.

d) Administrazioari aurkeztu beharreko dokumentazioa

Kontratu honek nahitaez bete behar du hizkuntza ofizialtasun bikoitzaren araubidea. Hori horrela, kontratuan zehar eratu eta Errenteria Musikali entregatzen zaizkion agiriak bi hizkuntza ofizialetan egingo dira:

- Urteko plangintza
- Talde eta egitasmo bakoitzerako programazio orokorra
- Ikasturte amaierako balorazio oroitidazkia

e) Hizkuntza baldintzen jarraipena

Udalak enpresa adjudikazio-hartzaileak ematen duen zerbitzuaren jarraipena egingo du kontratua gauzatzen den epe osoan, indarrean dagoen araudia bete eta herritarren eskubideak bermatzeko.

Errenteria Musikal Udal Patronatuak harremanetan jarriko ditu enpresa adjudikazio-hartzailea eta Udal Hizkuntza Politika saila, jendaurrean arituko diren langileei euskara gaitasuna egiaztatzeko elkarrizketa egin diezaien, zerbitzua bi hizkuntza ofizialetan berme osoz eskain dezaketen egiaztatzeko asmoz. Hizkuntzen Europako Erreferentzia Markoak jasotako titulazioren bat aurkeztuz

similar en euskera y en castellano o se trate de palabras de uso extendido (udaletxea, kultur etxea...)

- Si los casos anteriores no son posibles, se harán de forma bilingüe, dando prioridad al euskera, previa conformidad de Errenteria Musikal.

d) Presentación de documentos a la Administración

Este contrato está sujeto al régimen de doble oficialidad lingüística. Así, los documentos que se formalicen y entreguen a Errenteria Musikal a lo largo del contrato se elaborarán en las dos lenguas oficiales:

- Planificación general
- Programación general de cada grupo y proyecto
- Memoria final de curso

e) Seguimiento de los criterios lingüísticos

El Ayuntamiento realizará el seguimiento del servicio ofrecido por la empresa adjudicataria durante toda la fase de ejecución del contrato, con el fin de cumplir la legislación vigente y garantizar los derechos lingüísticos de la ciudadanía.

El Patronato Municipal Errenteria Musikal pondrá en contacto a la empresa adjudicataria con el departamento de Política Lingüística Municipal al objeto de que realice una entrevista a las personas designadas para la prestación del servicio de atención directa al público, en la que se verifique que tienen la capacidad lingüística necesaria para trabajar con total garantía en los dos idiomas

Errenteria Musikal Q2000536I
Alfonso XI.aren kalea 6.
20100 ERRENTERIA (Gipuzkoa)
943 449633
musikal.errenteria.eus musikal@errenteria.eus

gero, berriz, ez dute elkarrizketa egin beharrik izango. Era berean, apirilaren 3ko 47/2012 Dekretuaren arabera, aintzat hartuko dira euskaraz egindako ikasketa ofizialak, eta kontuan hartuko dira euskara-maila hizkuntza-tituluen eta ziurtagirien bidez egiaztatzetik salbuetsitako kasuak.

oficiales. Quienes presenten alguna de las titulaciones recogidas en el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas no tendrán que realizar la entrevista. Asimismo, en base al Decreto 47/2012 de 3 de abril, se reconocerán los estudios oficiales realizados en euskera y serán considerados los casos de exención de la acreditación con títulos y certificaciones lingüísticas en euskera.

Elkarrizketa eguna eta ordua Udal Hizkuntza Politikak adostuko du zerbitzua jendaurrean emango duten langileekin, eta gehienez ere zerbitzua ematen hasi eta hamabost egunera egingo da.

El día y hora de la entrevista serán consensuadas entre el departamento de Política Lingüística Municipal y las y los profesionales, y se realizará como máximo dentro del plazo de quince días desde el comienzo de la prestación del servicio.

Udal Hizkuntza Politika sailak elkarrizketa egin duten langile guztien euskara gaitasunaren inguruko txostena emango du. Zerbitzua jendaurrean ematen jarraitzeko ezinbestekoa da Udal Hizkuntz a Politikaren aldeko txostena eskuratzea. Elkarrizketan jendaurreko funtzioak bi hizkuntzetan betetzeko beharrezko gaitasuna egiaztatu ezean, langilea ordezteko eskatuko zaio enpresari.

El departamento de Política Lingüística Municipal emitirá informe sobre cada persona que realice la entrevista. Para prestar servicio de cara a la ciudadanía es imprescindible el informe favorable del departamento de Política Lingüística Municipal, por lo que se exigirá a la empresa que sustituya a las personas que en la entrevista no acrediten la capacidad lingüística necesaria para desempeñar sus funciones de atención al público en los dos idiomas oficiales.

Zerbitzua ematen den bitartean, eta hizkuntzari dagokionez zerbitzuari egindako jarraipenean oinarrituta, Udalak uste badu baldintza teknikoen agirietan jarritako hizkuntza betebeharrak ez direla bete, arau-hausteen ondoriozko prozedura jarriko du martxan (kontratua amaitu edo penalizazioak ezarri, kasuan-kasuan).

Si durante la prestación del servicio el Ayuntamiento considera que no se han cumplido las obligaciones lingüísticas establecidas en el pliego de condiciones técnicas, pondrá en marcha el procedimiento derivado de las infracciones cometidas (finalización del contrato o imposición de penalidades, según corresponda).

10.- LANEKO ARRISKUEN PREBENTZIOA

Enpresa adjudikazio-hartzailea behartuta dago lan arloan, Gizarte Segurantzakoan eta Laneko

10.- PREVENCIÓN DE RIESGOS LABORALES

La empresa adjudicataria está obligada al cumplimiento de la normativa vigente en

Errenteria Musikal Q2000536I
Alfonso XI.aren kalea 6.
20100 ERRENTERIA (Gipuzkoa)
943 449633
musikal.errenteria.eus musikal@errenteria.eus

Osasunean kontratuaren xede diren lanen inguruan indarrean dauden arauak betetzera.

materia laboral, de Seguridad Social y Salud en el Trabajo, respecto de los trabajos objeto del contrato.

Halaber, Errenteria Musikal Patronatuarii aurkeztu beharko dio lan arriskuen prebentzioko dokumentazioa, I. ERANSKINA

Asimismo deberá presentar al Patronato de Errenteria Musikal la documentación de prevención de riesgos laborales que se acompaña como ANEXO I.

Dokumentazioa kontrolatuko du lan-arriskuen prebentzioko teknikariak eta aurkeztu beharko da gutxienez zerbitzua ematen hastea aurreikusten den baino 10 egun lehenagotik.

El control de la documentación se ejecutará por el/la técnico municipal de prevención de riesgos laborales y deberá aportarse con una antelación de al menos 10 días a la fecha prevista de la efectiva prestación del servicio.

11.- EMAKUME ETA GIZONEN ARTEKO BERDINTASUNA

Obligazio horiek zehazki araututa daude honako hauetan: 3/2011 Legegintzako Errege Dekretuaren 118. artikuluan; 2004/18/EE Zuzentarauaren 24. artikuluan; 3/2007 Lege Organikoaren 33. eta 34. artikuluetan; 4/2005 Legearen, otsailaren 18koaren, 20.2. artikuluan; eta Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioaren eta haren sektore publikoaren kontratazioan gizarte-irizpideak, ingurumenekoak eta beste politika publikoak barne hartzeari buruzko Eusko Jaurlaritzaren Erabakiaren IX.3. Atalean.

Kontratu honetan emakumeen eta gizonen arteko berdintasunarekin lotutako hurrengo exekuzio baldintza sozialak sartuko dira:

1. 4/2005 Legean, otsailaren 18koan, emakumeen eta gizonen arteko berdintasunerakoan, eta 3/2007 Lege Organikoan, martxoaren 22koan, emakumeen eta gizonen arteko berdintasun eragingarrirakoan, ezarritako printzipioak eta betekizunak betetzea.

11.- IGUALDAD DE MUJERES Y HOMBRES

Dichas obligaciones están expresamente reguladas en el artículo 118 del Real Decreto Legislativo 3/2011, el artículo 24 de la Directiva 2004/18/CE, los artículos 33 y 34 de la Ley orgánica 3/2007, el artículo 20.2. de la Ley 4/2005, de 18 de febrero, y el apartado IX.3 del Acuerdo de Gobierno Vasco «sobre incorporación de criterios sociales, ambientales y otras políticas públicas en la contratación de la Administración de la Comunidad Autónoma y de su sector público».

Se incorporan al presente contrato las siguientes condiciones de ejecución de carácter social relacionadas con la igualdad de mujeres y hombres:

1. Cumplir los principios y obligaciones establecidos en la Ley 4/2005, de 18 de febrero,del Parlamento Vasco, para la Igualdad de Mujeres y Hombres; y en la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres.

Errenteria Musikal Q2000536I
Alfonso XI.aren kalea 6.
20100 ERRENTERIA (Gipuzkoa)
943 449633
musikal.errenteria.eus musikal@errenteria.eus

2. Dokumentazio, publizitate, irudi edo material orotan, eta bi hizkuntza ofizialetan, ahoz zein idatziz, ez da hizkera sexista erabiliko, ezta emakumeen diskriminazioa edo estereotipo sexistarik erakusten duen irudirik ere. Halaber, balio hauek sustatu behar dira emakumeen irudiari dagokionez: berdintasuna, ordezkaritza orekatua, aniztasuna, baterako erantzukizuna eta genero rolen eta -identitateen aniztasuna.

2. Toda la documentación, publicidad, imagen o materiales, en las dos lenguas oficiales y tanto de forma escrita como oral, deberán emplear un uso no sexista del lenguaje, evitar cualquier imagen discriminatoria de las mujeres o estereotipos sexistas y fomentar una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad, y pluralidad de roles e identidades de género.

3. 6/2019 Errege Lege Dekretuaren arabera, martxoaren 1ekoa, Enplegu eta lanaren arloan emakumeen eta gizonen arteko tratu- eta aukera-berdintasuna bermatzeko presako neurriena, aurreko emakumezko eta gizonekoen berdintasun eraginkorrerako 3/2007 Lege Organikoa, martxoaren 22koa, aldatzen duena, 2020ko martxoaren 7tik aurrera 150 langiletik gorako enpresek berdintasunerako plan bat eduki beharko dute , 2021eko martxoaren 7tik aurrera 100 langiletik gorako enpresek eta 2022ko martxoaren 7tik aurrera, 50 langile baino gehiago dituztenek.

3. Tras la aprobación del Real Decreto-ley 6/2019, de 1 de marzo, de medida urgentes para la garantía de la igualdad de trato y de oportunidades entre mujeres y hombres en el empleo y la ocupación, que modifica la anterior Ley Órganica, de 22 de marzo, para la Igualdad Efectiva de Hombres y Mujeres, a partir del 7 de marzo de 2020 tendrán que disponer de un plan de igualdad las empresas de más de 150 personas trabajadoras; a partir del 7 de marzo de 2021 las de más de 100 personas trabajadoras y a partir del 7 de marzo de 2022 las de más de 50 personas trabajadoras.

4. Enpresa esleipendunaren plantillarako, emakumeen eta gizonen arteko berdintasun printzipioa aplikatuko dela bermatuko da, honako hauekin lotutako politiketan: prestakuntza, langileen hautaketa, sailkapen edo kategoria profesionalak, arreta, mailaz igotzea, soldatak, egonkortasuna edo lanean jarraitzea, ordezkaritza, lansegurtasuna eta -osasuna, eta lanaldiaren iraupena eta antolamendua.

4. Se garantizará la aplicación del principio de igualdad entre mujeres y hombres para la plantilla de la entidad adjudicataria del contrato en cuanto a políticas de formación, selección, clasificación profesional, atención, promoción, remuneración, estabilidad o permanencia, representación, seguridad y salud laboral, o duración y ordenación de la jornada laboral.

Errenteria Musikal Q2000536I
Alfonso XI.aren kalea 6.
20100 ERRENTERIA (Gipuzkoa)
943 449633
musikal.errenteria.eus musikal@errenteria.eus

Kontratuaren diseinuak eta exekuzioak genero-ikuspegia aintzat hartu beharko dute, diagnostikoan, helburuetan, jardueretan eta ebaluazioan. Halaber, amaierako justifikazioan, kontratazioak generoan izandako eraginari buruzko memoria eman beharko da. Memorian, pertsona erabiltzaile edo onuradunen sexuaren arabera banakatutako datu eta adierazleak erabiliko dira, aplikatutako berdintasun-neurrien eragina ebaluatu ahal izateko.

El diseño y la ejecución contractual deberán contemplar la perspectiva de género en su diagnóstico, objetivos, actividades y evaluación. Igualmente la justificación final deberá incorporar un informe abreviado de impacto de género, con indicadores y datos desglosados por sexo de las personas usuarias o beneficiarias y comprensivo de la eficacia de las medidas de igualdad aplicadas.

12.- INBENTARIOA

Errenteria musikalek inbentario bat emango dio enpresa esleipendunari. Inbentario horrek eguneratuta egon beharko du kontratuak irauten duen bitartean, eta hura zaintzeaz arduratuko da. Desagertu edo hondatuz gero, Errenteria musikaleko Patronatuari jakinaraziko dio.

12.- INVENTARIO

Errenteria Musikal, facilitará un inventario a la empresa adjudicataria que deberá mantener actualizado durante la duración del contrato y se encargará de su custodia y lo comunicará al Patronato de Errenteria Musikal en caso de desaparición y deterioro.

Errenteria Musikal Q2000536I
Alfonso XI.aren kalea 6.
20100 ERRENTERIA (Gipuzkoa)
943 449633
musikal.errenteria.eus musikal@errenteria.eus

I. ERANSKINA - ERRENTERIA MUSIKAL PATRONATUARI BIDALI BEHAR ZAION LAN ARRISKUEN PREBENTZIO ARLOKO DOKUMENTAZIOA

1.-Lan arriskuen ebaluaketa eta ekintza zuzentzaileen planifikazio betea.

2.-Langileei emandako arriskuen eta prebentzio neurrien informazioa.

3. Langileei emandako formazioa.

4.-Norbera Babesteko Ekipamenduaren ematea (beharrezkoak direnak eta homologatuak).

5.-Lan ekipoen erlazioa (eskuzko erremintak, erreminta elektrikoak eta lan ekipoak). CE markadunak izango dira edo OCA bitartez ED 1215/97-ra egokituak.

6.-Lan Ekipoak erabiliko dituzten pertsonalaren erlazioa behar duen formazioarekin.

7.-Gai direnaren ziurtagiri medikoak Prebentzio zerbitzu batean egin eta enpresa medikuak sinatuta osasun zaintzaren barruan.

8.-Organizazio prebentiboaren modalitatea azken ordainketarekin.

9.-Lan egingo duen pertsonalaren erlazioa bere NAN-arekin.

10.-Bere kasuan, baliabide prebentiboa (izendapena eta formazio ziurtagiria bidali). Ez

ANEXO I - DOCUMENTACION DE PREVENCION DE RIESGOS LABORALES A REMITIR AL PATRONATO DE ERRENTERIA MUSIKAL

1.-Evaluación de riesgos laborales y planificación de acciones correctoras cumplimentada.

2.-Información de riesgos y medidas preventivas entregadas a las y los trabajadores.

3.-Formación impartida a las y los trabajadores.

4.-Entrega de equipos de protección individual (los necesarios y homologados).

5.-Relación de Equipos de Trabajo (herramientas manuales, herramientas eléctricas y equipos de trabajo). Serán marcados CE o adecuados al RD 1215/97 mediante OCA.

6.-Relación de personal que hará uso de los equipos de trabajo con su formación.

7.-Certificados médicos de aptitud. Realizados en servicios de prevención y firmados por personal médico de empresa dentro de la vigilancia de salud.

8.-Modalidad de organización preventiva con último pago.

9.-Relación de personal con numero de DNI que desempeñara sus funciones.

10.-En su caso, recurso preventivo (adjuntar designación y certificado formación).

Errenteria Musikal Q2000536I
Alfonso XI.aren kalea 6.
20100 ERRENTERIA (Gipuzkoa)
943 449633
musikal.errenteria.eus musikal@errenteria.eus

bada behar, espresuki adierazi behar da bidaltzen den dokumentazioan.

11.-Mutuarekin egindako elkartze-hitzarmenaren poliza, edo Gizarte Segurantzarekin bere kasuan. Azken ordainketa gehitu.

12.-Erantzukizun zibileko aseguru poliza azken ordainketa agiriarekin.

13.-Horrela badio hitzarmen kolektiboak, istripu asegurua, azken ordainketarekin. Ez bada beharrezkoa, espresuki adierazi behar da bidaltzen den dokumentazioan.

14.-Errenteria Musikal Patronatuan lan egingo duten guztien TC1 eta TC2. Kontratazio berriekiko TA2. Autonomoen kasuan, Gizarte Segurantzan ordainketak eguneratuak dituenaren ziurtagiria. Aldizka informazio hau bidaltzea eskatuko da.

15.-Lan arriskuen prebentziorako esleipendutako enpresaren pertsona kontaktua zehaztu.

16.- Eraikuntzan lan egiten duten enpresek REA ko ziurtagiria bidaliko dute.

Si no es necesario, se indicará expresamente en la documentación remitida.

11.-Póliza asociación a Mutua, o con la Seguridad Social, en su caso. Adjuntar último pago.

12.-Póliza de Seguro de Responsabilidad civil con justificante del último pago.

13.-Si procede por convenio colectivo, seguro de accidentes con último pago. Si no es obligatorio, se incluirá expresamente en la documentación remitida.

14.-TC1 y TC2 de todo el personal que trabaje en el Patronato de Errenteria Musikal. Personal reciente contratación TA2. En el caso de personal autónomo, certificado de estar al corriente en pagos a la Seguridad Social. Periódicamente se solicitará se remita esta información.

15.-Especificar la persona de contacto en la empresa adjudicataria para prevención de riesgos laborales.

16.-Las empresas que trabajen en una obra de construcción deberán adjuntar el certificado de REA.

OHARRAK

A) Errenteria Musikal Patrontuan zerbitzuak betetzeko kontratistak egiten dituen azpikontratazioen berri emateaz gain, azpikontratazioak dauzkan mugekin eta araudiarekin bete beharko du (30/2007 Legea, sektore publikoko kontratuak, 32/2006 Legea, eraikuntzako sektorean azpikontratazioa arautzen duena, 1109/2007 ED, 32/06 Legea garatzen duena, langile estatuan 42, 43 eta 81. artikulukoak berregiten dituenak...etb.).

NOTAS

A) La persona/empresa contratista está obligada a comunicar las subcontrataciones que realice para desempeñar servicios concertados con el Patronato de Errenteria Musikal, además de cumplir con las limitaciones y normativas al respecto (Ley 30/2007 de 30 de octubre de contratos del sector público, Ley 32/2006 reguladora de la subcontratación en el sector de la construcción, RD 1109/2007 de 24 de agosto

Errenteria Musikal Q2000536I
Alfonso XI.aren kalea 6.
20100 ERRENTERIA (Gipuzkoa)
943 449633
musikal.errenteria.eus musikal@errenteria.eus

por el que se desarrolla la Ley 32/06, Ley 43/2009 de 29 de diciembre que reforma los artículos 42, 43 y 81 del ET....etc).

B) Esleipendua izan den enpresaren langileek Errenteria Musikal Patronatuan izandako istripuak eta altak eta bajak komunikatuko dituzte.

B) Se comunicarán las altas y bajas y los accidentes que el personal de la empresa adjudicataria tengan en el Patronato de Errenteria Musikal.

C) Kontratua/lana/obra indarrean dagoen bitartean egoki deritzon prebentzio arloko dokumentazioa eskatzeko eskubidea gordeko du Errenteria Musikal Patronatuak.

C) El Patronato de Errenteria Musikal se reserva el derecho a solicitar la documentación que en materia preventiva estime oportuno durante la vigencia del contrato/trabajo/obra.

D) Esleipendua izan den enpresak bere funtzioen garapenean bete beharreko arau juridiko eta tekniko guztiekin beteko du.

D) La empresa adjudicataria cumplirá con las normas jurídicas y técnicas que le sean de aplicación en el ejercicio de sus funciones.

E) Ezbetetzeek lanen geldiera ekarri dezakete, eta bere kasuan kontratuaren desegitea.

E) Los incumplimientos pueden dar lugar a la paralización de trabajo, y en su caso, la rescisión del contrato.

Errenteria Musikal Q2000536I
Alfonso XI.aren kalea 6.
20100 ERRENTERIA (Gipuzkoa)
943 449633
musikal.errenteria.eus musikal@errenteria.eus

II. ERANSKINA - ENPRESAK HIZKUNTZA OFIZIALTASUN BIKOITZAREN ARAUBIDEA BETETZEKO KONPROMISO-ORRIA

ANEXO II - HOJA DE COMPROMISO DE LA EMPRESA PARA EL CUMPLIMIENTO DEL RÉGIMEN DE DOBLE OFICIALIDAD LINGÜÍSTICA

HIZKUNTZA, ZERGA ETA GIZARTE SEGURANTZAREKIKO BETEBEHARRAK	OBLIGACIONES LINGÜÍSTICAS, TRIBUTARIAS Y CON LA SEGURIDAD SOCIAL

Jaun-andrea Don/Doña		NAN DNI	
Helbidea Dirección			
Noren ordez En representación de		IFK IFK	
Egoitza soziala Domicilio social			

ADIERAZTEN DUT

1) Hizkuntza ofizialtasun bikoitzaren araubideari jarraituz, eta herritarren eskubideak bermatu daitezen, kontratua gauzatzerakoan, ondorengo neurriak hartuko ditudala:

a) Udal araudia beteko dut, Udal Hizkuntza Politika Departamentuaren txostenean jasotakoaren arabera.

b) Hori horrela, Kontratuaren zereginak gauzatzeko beharrezko hizkuntza-gaitasuna duen langile kopurua atxikiko dut, uneoro zerbitzua bi hizkuntza ofizialetan eskaintzea bermatzeko.

DECLARO

1) Que, en cumplimiento del régimen de oficialidad de los dos idiomas oficiales, y con el fin de garantizar los derechos de la ciudadanía, en la ejecución del contrato adoptaré las siguientes medidas:

a) Daré cumplimiento a la normativa municipal, conforme a lo señalado en el informe del Departamento de Política Lingüística Municipal.

b) A esos efectos, adscribiré para la ejecución del contrato, el personal con capacidad lingüística necesaria para la ejecución de las tareas del contrato, de forma que se garantice en todo

Errenteria Musikal Q2000536I
Alfonso XI.aren kalea 6.
20100 ERRENTERIA (Gipuzkoa)
943 449633
musikal.errenteria.eus musikal@errenteria.eus

momento la prestación del servicio en las dos lenguas oficiales.

2) _____ kontratuari dagokionez, eta dagozkion ondorioetarako, erantzukizun zibileko asegurua daukat, kontratua exekutatzeak Errenteriako Udalari edo hirugarren batzuei eragin dakizkien kalteei erantzuteko adinakoa.

2) Que en relación al contrato de _____ y a los efectos que procedan, dispongo de un seguro de responsabilidad civil en cuantía suficiente para responder de las obligaciones que le puedan corresponder por daños causados al Ayuntamiento de Errenteria o a terceros como consecuencia de la ejecución del contrato.

3) Honen bitartez, Errenteriako Udalari baimena ematen diot enpresa/pertsona adjudikazio-hartzailearen zerga informazioa kontsultatzeko, Gipuzkoako Foru Aldundiarekin dituen zerga betebeharretan eta Gizarte Segurantzarekiko dituenetan egunean dagoela egiaztatzeko, baimen honek 6 hilabetetako iraupena izango du, beste kontratu txikien kontratazioan parte hartzen badu baliozkoa izango delarik

3) Así mismo, por la presente: autorizo al Ayuntamiento de Errenteria para la consulta de la información tributaria de la empresa adjudicataria al objeto de comprobar que se halla al corriente en sus obligaciones tributarias con la Diputación Foral de Gipuzkoa y la Seguridad social, autorización que tendrá una duración de 6 meses desde el momento presente, siendo válida para cualquier contratación menor en la que participe.

Errenterian,_____(e/a)n

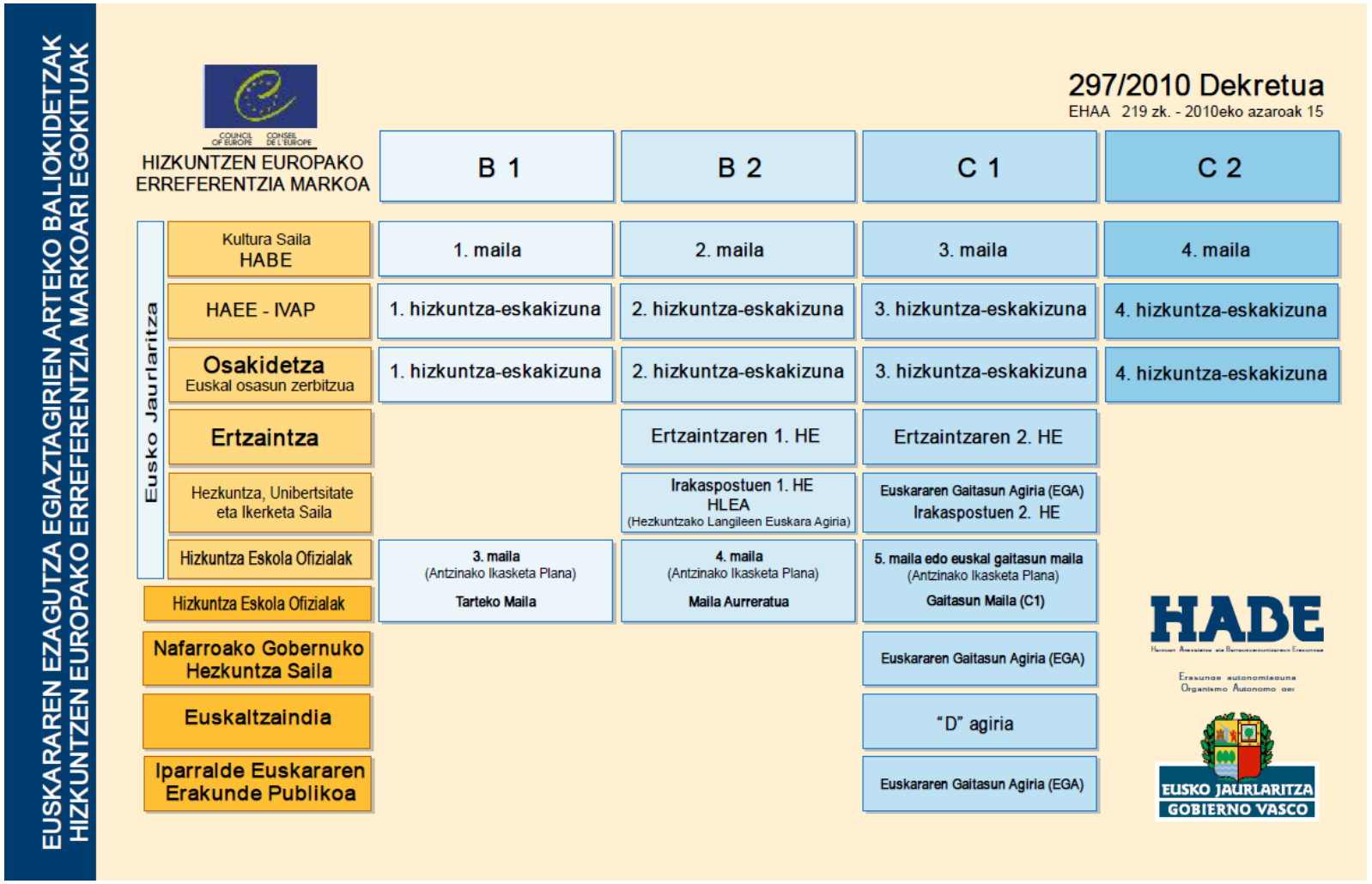
Stua./Fdo.:

UDAL MUSIKA KONTSERBATORIOA
CONSERVATORIO MUNICIPAL DE MÚSICA
DANTZA ETA MUSIKA ESKOLA
ESCUELA DE MÚSICA Y DANZA
errenteriamusikal

Errenteria Musikal Q2000536I
Alfonso XI.aren kalea 6.
20100 ERRENTERIA (Gipuzkoa)
943 449633
musikal.errenteria.eus musikal@errenteria.eus

III. ERANSKINA - HIZKUNTZEN EUROPAKO ERREFERENTZIA MARKOA

ANEXO III - MARCO EUROPEO DE REFERENCIA PARA LAS LENGUAS



UDAL MUSIKA KONTSERBATORIOA
CONSERVATORIO MUNICIPAL DE MÚSICA
DANTZA ETA MUSIKA ESKOLA
ESCUELA DE MÚSICA Y DANZA
errenteriamusikal

Errenteria Musikal Q2000536I
Alfonso XI.aren kalea 6.
20100 ERRENTERIA (Gipuzkoa)
943 449633
musikal.errenteria.eus musikal@errenteria.eus

CONVALIDACIONES ENTRE TITULOS Y CERTIFICADOS DE EUSKARA CONFORME AL MARCO COMUN EUROPEO

Decreto 297/2010

BOPV Nº 219 - 15 de noviembre de 2010

MARCO COMÚN EUROPEO DE REFERENCIA PARA LAS LENGUAS	B 1	B 2	C 1	C 2
Gobierno Vasco — Departamento de Cultura HABE	Nivel 1	Nivel 2	Nivel 3	Nivel 4
Gobierno Vasco — HAEE - IVAP	Perfil lingüístico 1	Perfil lingüístico 2	Perfil lingüístico 3	Perfil lingüístico 4
Gobierno Vasco — Osakidetza Servicio vasco de salud	Perfil lingüístico 1	Perfil lingüístico 2	Perfil lingüístico 3	Perfil lingüístico 4
Gobierno Vasco — Ertzaintza		PL1 Ertzaintza	PL2 Ertzaintza	
Gobierno Vasco — Departamento de Educación, Universidades e Investigación		PL1 Docentes HLEA (Hezkuntzako Langileen Euskara Agiria)	Euskararen Gaitasun Agiria (EGA) PL2 Docentes	
Gobierno Vasco — Escuelas Oficiales de Idiomas	Tercer curso de euskera (Plan de Estudios Antiguo) Nivel Intermedio	Cuarto curso de euskera (Plan de Estudios Antiguo) Nivel Avanzado	Certificado de aptitud o 5º curso (Plan de Estudios Antiguo) Nivel de Aptitud (C1)	
Escuelas Oficiales de Idiomas			Euskararen Gaitasun Agiria (EGA)	
Departamento de Educación del Gobierno de Navarra			Certificado "D"	
Euskaltzaindia			Euskararen Gaitasun Agiria (EGA)	
Office Public de la Langue Basque				

HABE
Herrien Administrazio eta Berrikuntzarako Erakundea
Erakunde autonomiadunaren Organismo Autónomo de

EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO

Errenteria Musikal Q2000536I
Alfonso XI.aren kalea 6.
20100 ERRENTERIA (Gipuzkoa)
943 449633
musikal.errenteria.eus musikal@errenteria.eus

IV. ERANSKINA - DATU PERTSONALEN TRATAMENDURAKO KONTRATUA

ANEXO IV - CONTRATO PARA EL TRATAMIENTO DE DATOS DE CARÁCTER PERSONAL

DATU PERTSONALEN TRATAMENDURAKO KONTRATUA

CONTRATO PARA EL TRATAMIENTO DE DATOS DE CARÁCTER PERSONAL

Izena-abizenak / Nombre y apellidos:
Kargua / Cargo:
Udal fitxategi guztien arduradun politikoa/ Responsable político de todos los ficheros municipales

Udalaren izena / Nombre del municipio:

Izena-abizenak / Nombre y apellidos:
Kargua / Cargo:
Udal fitxategi guztien arduradun teknikoa / Responsable técnica de todos los ficheros municipales

Izena-abizenak / Nombre y apellidos:
Kargua / Cargo:
Tratamendura jarritako fitxategiaren edukiaren arduradun teknikoa / Personal técnico responsable del contenido del fichero sometido a tratamiento

TRATAMENDU ARDURADUNA / PERSONA ENCARGADA DE TRATAMIENTO

Izena-Abizenak / Nombre y apellidos:
NAN / DNI:
Kargua / Cargo:
Empresaren, entitatearen izena / Nombre de la empresa o entidad:
IFK / CIF:

Errenteria Musikal Q2000536I
Alfonso XI.aren kalea 6.
20100 ERRENTERIA (Gipuzkoa)
943 449633
musikal.errenteria.eus musikal@errenteria.eus

FITXATEGIAREN DATUAK / DATOS DEL FICHERO

itxategiaren izena / Nombre del fichero: **Errenteria Musikal INIKA**
Fitxategiaren edukia / Contenido del fichero: **Errenteria Musikaleko ikaslegoa** / Alumnado de Errenteria Musikal
Enkarguaren xedea / Objeto del cometido: **Errenteria Musikaleko Pedagogia Sailarekin koordinatuta kudeatzea, lizitazio honetan adierazitako zerbitzua gauzatzeko.** / Gestión coordinada con el Departarmento Pedagógico de Errenteria Musikal para llevar a cabo el servicio indicado en este licitación.

Goian adierazitako toki erakundeak tratamenduaren arduradunen eskura jartzen du goian aipatutako fitxategia. Fitxategia behar bezala legeztatuta dago Datu Pertsonalak Babesteko apirilaren 27ko 2016/679 Europako Erregelamenduan eta abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoan aurreikusitakoarekin bat.

La entidad local arriba señalada pone a disposición de las personas encargadas del tratamiento el fichero arriba mencionado. Dicho fichero se halla debidamente legalizado y legitimado, de acuerdo con lo previsto en el Reglamento Europeo 2016/679, de 27 de abril, relativo al tratamiento de los datos personales, y en la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre.

Tratamenduaren arduradunek goian adierazitako xederako baino ezingo dituzte atzitu goiko toki erakundearen titulartasunekoak diren datuak. Horrela egindako datu atzipena ez da joko komunikaziotzat, beti ere emandako jarraibideak betetzen badira eta aurreikusitako xedearekin egiten bada datu tratamendua.

El acceso por parte de las personas encargadas del tratamiento a los datos de titularidad de la mencionada entidad local se realizará única y exclusivamente con la finalidad arriba mencionada. En estas condiciones y siempre que los datos sean tratados conforme a las instrucciones dadas y con la finalidad prevista, dicho acceso no se considerará comunicación de datos.

Tratamenduaren arduradunek, nahitaez bete behar dituzten legezko betebeharrez, lanbide betebeharraz eta betebehar deontologikoez gain, ezinbestean bete beharko dute kontratu honek arautzen duen atzipenaren menpeko datu pertsonalekiko lanbide sekretua; eta toki erakundearekin dituzten harremanak bukatu ondoren ere, lanbide sekretua gorde beharrak bere horretan iraungo du.

Las personas encargadas del tratamiento, sin perjuicio del cumplimiento de las obligaciones legales, profesionales o deontológicas que le sean de aplicación, se obliga a guardar secreto profesional respecto de los datos de carácter personal cuyo acceso se regula por el presente contrato, obligación que subsistirá aun después de finalizar sus relaciones con la entidad local.

Errenteria Musikal Q2000536I
Alfonso XI.aren kalea 6.
20100 ERRENTERIA (Gipuzkoa)
943 449633
musikal.errenteria.eus musikal@errenteria.eus

Tratamenduaren arduradunen eginkizuna izango da behar diren neurri teknikoak eta antolaketako neurriak ezartzea, datu pertsonalen segurtasuna eta osotasuna bermatzeko eta datu horiek aldatu edo galdu ez daitezen eta baimenik gabeko tratamendurik edo atzipenik egon ez dadin.

Las personas encargadas del tratamiento están obligadas a implantar las medidas técnicas y organizativas necesarias que garanticen la seguridad e integridad de los datos de carácter personal y eviten su alteración, pérdida, tratamiento o acceso no autorizado.

Tratamenduaren arduradunek ez badituzte betetzen kontratu honetako estipulazioak eta, bereziki behean adierazitakoak gertatzen badira, toki entitatea salbuetsita geratuko da ez-betetze horien ondorioz sor daitezkeen erantzukizunetatik:

La entidad local queda exonerada de cualquier responsabilidad que se pudiera generar por el incumplimiento por parte de las personas encargadas de tratamiento de las estipulaciones del presente contrato y en concreto:

a) Tratamenduaren arduradunek datu pertsonalak erabiltzen badituzte alde biek kontratu honen bidez hitzartu eta adostu ez duten bestelako helburu betarako.

a) En el supuesto de que las personas encargadas del tratamiento utilicen o destinen los datos de carácter personal para cualquier otro fin distinto del aquí pactado y aceptado por ambas partes.

b) Tratamenduaren arduradunek hausten badute datuekiko sekretu gorde beharra edo datuak hirugarren pertsonei ez komunikatzeko betebeharra.

b) Por la vulneración por parte de dichas personas encargadas del deber que les incumben de guardar secreto sobre los mismos, y de no comunicarlos a terceras personas.

c) Tratamenduaren arduradunak datuak erabiltzen baditu kontratu honetan jasotako edozein baldintza hautsiz.

c) Por utilizar los datos incumpliendo, en cualquier modo, las estipulaciones del presente contrato.

Goian adierazitako arau-hausteak egiteagatik edo akordio honetako beste edozein baldintza ez betetzeagatik, tratamenduaren arduradunak tratamendu kontrolatzailetzat joko dira, eta erantzun beharko dizkiete berak egindako arau-hausteei eta interesdunek Datuak Babesteko Euskal Bulegoan aurkez ditzaketen erreklamazioei, bai eta ukituei onartzen zaizkien kalte-ordainei ere, euren ondasunetan

En todos estos supuestos, y en general por incumplimiento de cualquiera de los pactos del presente acuerdo, las personas encargadas del tratamiento serán consideradas responsable del tratamiento, respondiendo de las infracciones en que hubieran incurrido, así como de cualquier reclamación que por las persona interesada se interponga ante la Agencia Vasca de Protección de Datos y de la

Errenteria Musikal Q2000536I
Alfonso XI.aren kalea 6.
20100 ERRENTERIA (Gipuzkoa)
943 449633
musikal.errenteria.eus musikal@errenteria.eus

edo eskubideetan jasandako kalteak direla-eta erantzukizun-egintzez baliatzen badira.

indemnización que en su caso, se reconozca a la persona afectada que ejercite la acción de responsabilidad por el daño o lesión que sufra en sus bienes o derechos.

Kontratu harremana legez bukatu ondoren, tratamenduaren arduradunek erabilitako datu pertsonalak suntsitu egin beharko dira edo tratamendu kontrolatzaileari itzuli beharko zaizkio, tratamenduan erabilitako datu pertsonalak dauzkan edozein euskarri edo dokumenturekin batera.

Una vez finalizada legalmente la relación contractual, los datos de carácter personal utilizados por las personas encargadas del tratamiento deberán ser destruidos o devueltos a la persona responsable el mismo, junto con cualquier soporte o documento en que conste algún dato de carácter personal objeto de tratamiento.

Tokia eta data:

Fecha y lugar:

ERRENTERIA MUSIKALETIK fitxategiaren arduradun politiko eta teknikoak

POR ERRENTERIA MUSIKAL responsable político y responsables técnicos/as del fichero

TRATAMENDU ARDURADUNEN ALDETIK

POR LOS ENCARGADOS DEL TRATAMIENTO

Izpta. / Fdo.:

Izpta. / Fdo.: